

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > L'autre jour (nuit) en mon dormant > Tradizione manoscritta > CANZONIERE S

---

## CANZONIERE S

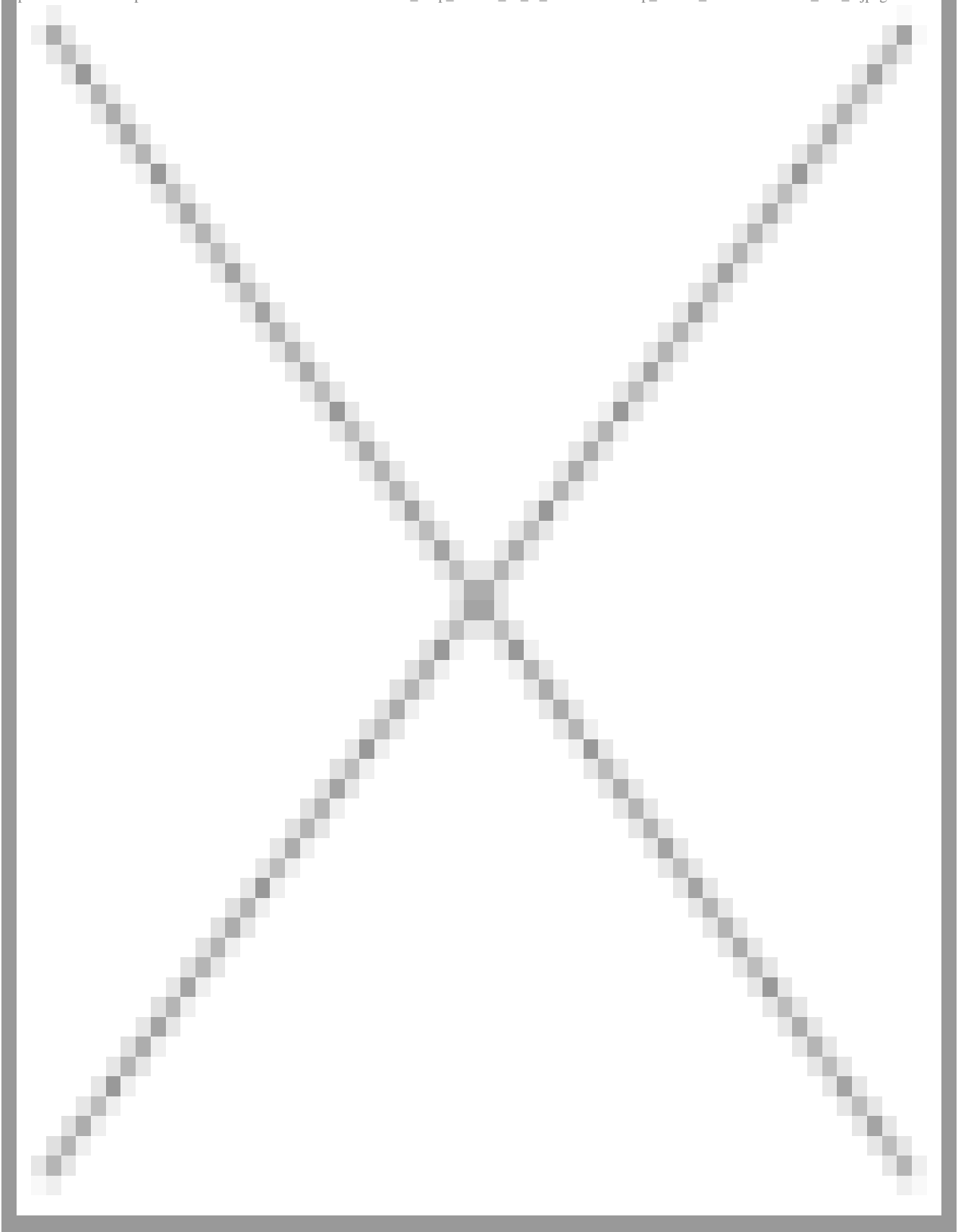
- letto 85 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

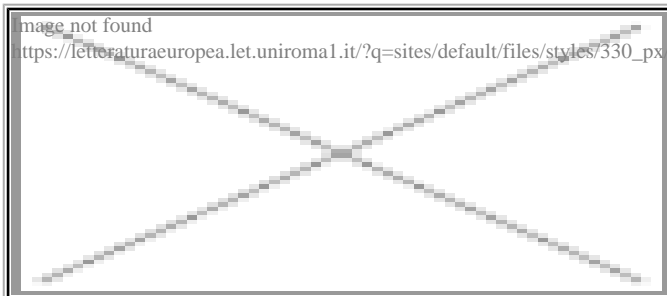
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Gautier\\_Map\\_Roman\\_de\\_la\\_%5B...%5DMap\\_Walter\\_btv1b53000323h\\_649\\_0.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Gautier_Map_Roman_de_la_%5B...%5DMap_Walter_btv1b53000323h_649_0.jpeg)



- letto 57 volte

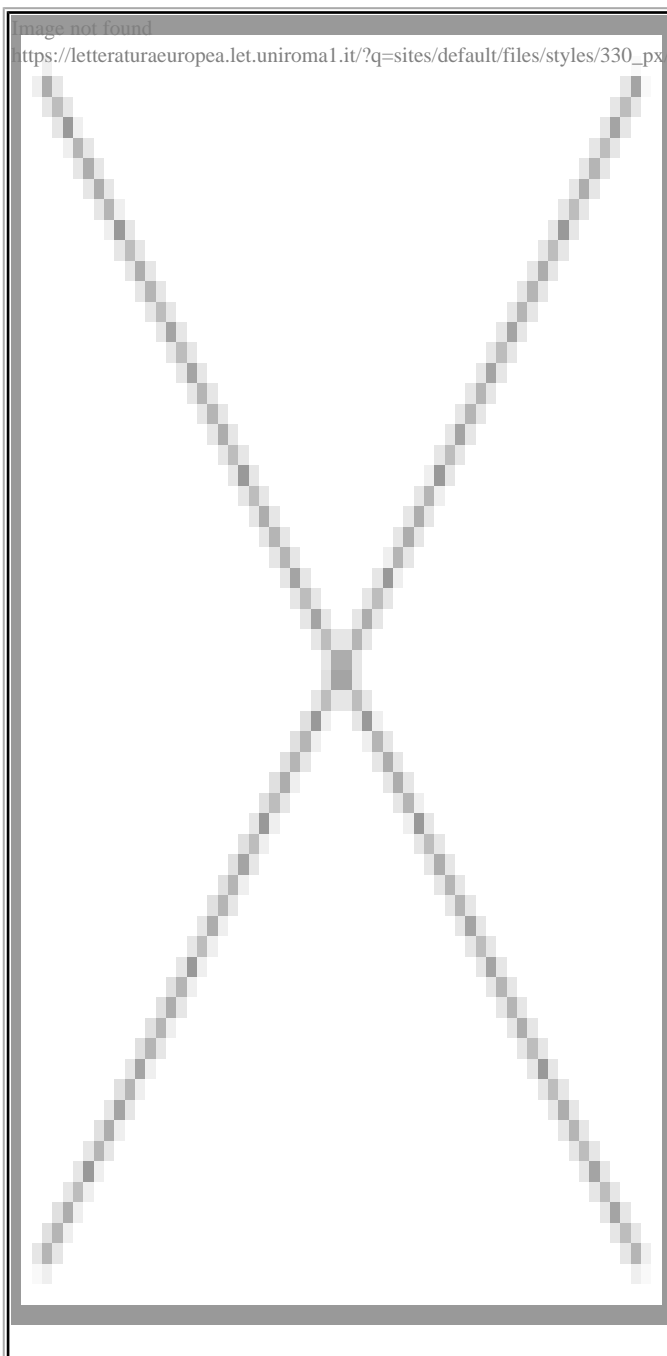
# Edizione diplomatica

[c. 317ra]



**L**autrier en mon dormant fui en gra(n)t  
doutance dun ieu partir en chanta(n)t  
(et) en grant balance. quant amors me ui(n)t  
deuant qui me dist q(ue) uois querant trop  
as courage mouant ce te muet danfan

[c. 317rb]



**C**e. **L**ors tressailli durement en grant es  
maiance. dili dame se iantant en ma  
grant pesance. nest par u(ost)re grant sa(m)  
blant qui ma mort. se ce nel uint par  
tir uueil de u(ost)re gent. par u(ost)re esloig  
nance. **C**il naura ia son uoloir a lo(n)  
gue duree. qui por mal ne pai(n)ne auoir  
change sa pensee. encor tan pues po do  
loir m(u)lt dout auoir le cuer noir qui  
por faire son pooir pert sa desirree. **T**rop  
sauvez bien deceuoir nus nia duree. il  
nest pas en son pooir cil qui a uos bee.  
por ce mestuet remenoir. ne truis en  
vos fors espoir ne bonte ne puis auoir  
sel nest (con)paree. **N**aiez si le cuer derue  
mais en moi te fie qui est en ma poes  
te plus mauuais nest mie. ainz a (cent)  
anz plus bonte plus ualor (et) plus large  
ce. tost taurai guerredone met ten ma  
baillie. **T**ant mauez biau sermone q(ue)  
ne lairai mie q(ue) ne face u(ost)re mo(n)  
cors (et)  
ma uie met en u(ost)re uolente maugre  
ceus qui mont melle a uos cui iai cre  
ante destre en u(ost)re aie. **O**r uos pri m(er)ci  
por de. q(ue) cil qui tant a ame a vos su  
melie.

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p><b>L</b>autrier en mon dormant fui en gra(n)t doutance dun ieu partir en chanta(n)t (et) en grant balance. quant amors me ui(n)t deuant qui me dist q(ue) uois querant trop as courage mouant ce te muet danfan ce.</p>	<p>L?autrier en mon dormant fui en grant doutance d?un jeu partir en chantant et en grant balance, quant Amors me vint devant, qui me dist: «Que vois querant? Trop as courage movant; ce te muet d?anfance».</p>
	II
<p><b>L</b>ors tressailli duremant en grant es maiance. dili dame se iantant en ma grant pesance. nest par u(ost)re grant sa(m) blant qui ma mort. se ce nel uint par tir uueil de u(ost)re gent. par u(ost)re esloig nance.</p>	<p>Lors tressailli duremant; en grant esmaiance di li: «Dame, se j?antant en ma grant pesance, n?est par vostre grant samblant, qui m?a mort se ce nel vint. Partir vueil de vostre gent par vostre esloignance».</p>
	III
<p><b>C</b>il naura ia son uoloir a lo(n) gue duree. qui por mal ne pai(n)ne auoir change sa pensee. encor tan pues po do loir m(u)lt dout auoir le cuer noir qui por faire son pooir pert sa desirree.</p>	<p>«Cil n?avra ja son voloir a longue duree qui por mal ne painne avoir change sa pensee; encor t?an pues po doloir. Mult dout auoir le cuer noir qui por faire son pöoir pert sa desirree».</p>
	IV
<p><b>T</b>rop sauvez bien decevoir nus nia duree. il nest pas en son pooir cil qui a uos bee. por ce mestuet remenoir. ne truis en vos fors espoir ne bonte ne puis auoir sel nest (con)paree.</p>	<p>«Trop savez bien decevoir, nus n?i a duree. Il n?est pas en son pöoir, cil qui a vos bee. Por ce m?estuet remenoir, ne truis en vos fors espoir; ne bonté ne puis avoir, s?el n?est conparee».</p>
	V

<p>Naiez si le cuer derue  mais en moi te fie qui est en ma poes  te plus mauuais nest mie. ainz a (cent)  anz plus bonte plus ualor (et) plus large  ce. tost taurai guerredone met ten ma  baillie.</p>	<p>«N?aiez si le cuer dervé,  mais en moi te fie!  Qui est en ma pöesté  plus mauuais n?est mie,  ainz a cent anz plus bonté,  plus valor et plus largece.  Tost t?avrai guerredoné;  met t?en ma baillie!»</p>
	VI
<p>Tant mauez biau sermone q(ue)  ne lairai mie q(ue) ne face u(ost)re mo(n) cors (et)  ma uie met en u(ost)re uolente maugre  ceus qui mont melle a uos cui iai cre  ante destre en u(ost)re aie.</p>	<p>«Tant m?avez biau sermoné  que ne lairai mie  que ne face vostre.  Mon cors et ma vie  met en vostre volenté,  maugré ceus qui m?ont mellé  a vos, cui j?ai creanté  d?estre en vostre aie.</p>
	VII
<p>Or uos pri m(er)ci  por de. q(ue) cil qui tant a ame a vos su  melie.</p>	<p>Or vos pri merci, por Dé!  Que cil qui tant a amé  a vos s?umelie».</p>

- letto 59 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-s-58>

**Links:**

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b53000323h/f649.item>